

Pe coulpa di-z-ambrocalle

(Per colpa dei mirtilli)

Seconda Parte

Il testo della prima pièce teatrale in lingua franco-provenzale (patois), scritta e presentata al pubblico da un gruppo di allievi dei Corsi di Patois del BREL di Aosta il 27-4-2007

(a cura di Enea Fiorentini)

| | |
|---|--|
| Presentazione Seconda Parte: Stefano (Tcheunne) si presenta da solo sul palco. Nella veste di presentatore, Stefano (Tcheunne) introduce la trama della 2° parte : | |
| (..Dou fianchè, Tcheunne é Deline (que l'é en condichon) se prézènton en queumeun-a pe se mari. Tchertchon de predzi avouì lo Senteucco Philippe (eun di vioù fianchè de Deline que l'é 'nco ennamorou de lle). Lo Senteucco djouie i carte avouì Fabienne, la secretie de la queumeun-a. ... E Melie, la fenna di pulisè, l'è todzor i mentèn di pià...) | (.. Due fidanzati, Stefano e Adelina [che è in condizioni] si presentano in Comune per le pratiche del matrimonio. Cercano di parlare con il Sindaco Filippo [Philippe: uno dei vecchi fidanzati di Adelina che è ancora innamorato di lei]. Il Sindaco sta giocando a carte con Fabiana (Fabienne), la Segretaria del Comune. ... Ed Emila (Melie), la donna delle pulizie, è sempre in mezzo ai piedi...) |
| Nella Stanza del Sindaco: Un tavolo e tre sedie. Sul tavolo: documenti, carte da gioco, un telefono e una borsa. A fianco del tavolo tre bandiere: una europea, una italiana e una valdostana... Sul muro una cassaforte in bella vista. In un angolo, due secchi pieni d'acqua per le pulizie... Sulla porta della stanza del Sindaco un grande cartello con scritto: "LO SENTEUCCO : RESEI DEI DO-Z-AOUE A DO-Z-AOUE E DJI". ("IL SINDACO : RICEVE DALLE ORE DOCICI ALLE ORE DODICI E DIECI") . Nella Stanza della Segreteria, adiacente a quella del Sindaco: Alcune sedie e un tavolino con sopra dei moduli e dei timbri... | |
| <i>Il Sindaco Filippo e Fabiana la Segretaria sono seduti al tavolino nella stanza del Sindaco in Comune e giocano a carte, mentre Emilia, la donna delle pulizie, sta scopando per terra e sbircia le carte dei giocatori...</i> | |
| Philippe : Ahh... voueu sèntèiso que la chance me lambe aprì...! | Filippo : Ahh... oggi sento che la fortuna mi sta inseguendo... ! |
| Fabienne : Oué.. oué.. te per-pi comme todzor... | Fabiana : Si..si.. [e poi] tu perderai come sempre... |
| Philippe : Ehh... Ehh... Vèyen... vèyen... | Filippo : Ehh... Ehh... Vediamo... vediamo... |
| <i>Nel frattempo, Stefano e Adelina arrivano davanti alla porta della Stanza del Sindaco, Stefano legge ad alta voce il cartello, poi chiede ad alta voce l'ora ad Adelina...</i> | |
| Tcheunne : LO SENTEUCCO RESEI DEI DO-Z-AOUE A DO-Z-AOUE E DJI... Deline, queunt' aoua l'é ? | Stefano : IL Sindaco riceve dalle ore dodici alle ore dodici e 10 minuti... Adelina, che ora è ? |
| Deline : Doe-z-aoue e sinque meneutte... | Adelina : [Sono le] ore dodici e cinque minuti... |

| | |
|---|---|
| Tcheunne : Ah.. no sen en retar... Allen ya... | Stefano : Ah.. Siamo in ritardo... Andiamo via... [. cercando di tornare indietro...] |
| Deline : Na... na, resta inque... | Adelina : No... no, stai qui... [e obbliga Stefano a restare mentre lei bussa alla porta del Sindaco] |
| <i>Filippo alza la testa dalle carte da gioco... è un pò sorpreso... e chiede l'ora a Fabienne..</i> | |
| Philippe : Fabienne, queunt'aoua l'é ? | Filippo : Fabiana, che ora è ? |
| Fabienne : Doe-z-aoue e sinque meneutte... | Fabiana : [Sono le] ore dodici e cinque minuti... |
| Philippe : Touteun... Maque pe sinque meneutte ! Fabienne, manda yà sisse roumpa b... | Filippo : Uffa... Solo per cinque minuti ! Fabiana, manda via questi rompi b... |
| Fabienne : Va bien, ma totsa pa le carte !... | Fabiana : Va bene, ma non toccare le carte !... |
| <i>Fabiana esce dalla porta e si trova di fronte Stefano e Adelina, mentre Filippo mescola e scambia un po' di carte...</i> | |
| Tcheunne : Bondzor, no lameriòn predzì avouì lo Senteucco... | Stefano : Bongiorno, noi ameremmo parlare con il Sindaco... |
| <i>Fabiana dice le parole seguenti in modo molto lento e marcato: il Sindaco ha delle "carte da gioco" importanti per le mani... ma qui si vuole fare intendere a Stefano e a Adelina che il Sindaco stia consultando dei documenti importanti e urgenti...</i> | |
| Fabienne : L'é pa possiblo... Voueu l'é tro O C C U P O U'... L'à de carte ... ehm... de papì fran... fran importan pe le man... | Fabiana : Non è possibile... Oggi è troppo O C C U P A T O... Ha delle carte ... ehm... dei documenti molto... molto importanti per le mani... |
| <i>Adelina, facendo vedere la pancia...</i> | |
| Deline : Ma 'nco seutta... l'è eunna baga bien emportanta ... que pou pa atèndre... | Adelina : Ma anche questa... è una cosa molto importante... che non può attendere... |
| Fabienne : Ah, comprègno... Vèyen se... M A G A R A... lo Senteucco l'a doe meneutte... | Fabiana : Ah, comprendo... Vediamo se... M A G A R I... il Sindaco ha due minuti... |
| <i>Fabiana rientra, gesticola un po' con il sindaco, mimando la pancia di Adelia...</i> | |
| Fabienne : Lèi sòn dou pe eun mariadzo... è... la choze pou pa atèndre... | Fabiana : Ci sono due per un matrimonio... e... la fidanzata non può attendere... |
| Philippe : Touteun ! Pe eun cou que n'ayò de dzente carte ! Di-lèi d'entrì... | Filippo : Uffa ! ... Per una volta che avevo delle belle carte ! Dì loro di entrare... |
| <i>Filippo fa per prendere la bandiera valdostana, poi quella italiana e, alla fine, prende quella europea e la stende sopra le carte da gioco. Fabiana esce, chiama i fidanzati e torna con loro dal Sindaco...</i> | |
| Deline : Entrade maque ! | Adelina : Entrate pure ! |

| | |
|---|--|
| <i>Entrano, prima Fabiana, poi Stefano e infine Adelina che, tra gli altri, è stata anche amante del Sindaco e lui ne è rimasto un po' innamorato... Il Sindaco Filippo vede prima Stefano e gli si rivolge senza alzarsi dalla sedia, molto sbrigativamente...</i> | |
| Philippe : Bondzor Tcheunne, ... n'i poucca tèn ! | Filippo : Bongiorno Stefano, ... ho poco tempo ! |
| <i>Filippo si accorge di Adelina e allora si alza prontamente, le va incontro, le dà la mano, la saluta in modo lento, marcato ed enfatico e la fa accomodare.. senza dare più uno sguardo a Stefano...</i> | |
| Philippe : Bondzor Deline !! Que plezì ! Achata-tè ! Sènque dze pouzo fie pe té ? | Filippo : Bongiorno Adelina !! Che piacere ! Siediti ! Cosa posso fare per te ? |
| <i>Stefano interviene bruscamente...</i> | |
| Tcheunne : No déèn no mari... | Stefano : Noi dobbiamo sposarci... |
| <i>Adelina interviene anche lei facendo vedere la pancia...</i> | |
| Deline : ...E 'nco tchica vitto... | Adelina : ...E anche un po' in fretta... |
| Philippe : Eh, vitto ! Devan fa pourtì lo sertifià de fameuille... | Filippo : Eh, in fretta ! Prima bisogna portare il certificato di famiglia... |
| Tcheunne : ...lo sertifià de fameuille ?? | Stefano : ...il certificato di famiglia ?? [con aria sorpresa] |
| Fabienne : ...é lo sertifià de san-a constituchon... | Fabiana : ...e il certificato di sana costituzione... |
| <i>Stefano si avvicina a Fabiana mostrando il proprio corpo...</i> | |
| Tcheunne : ...té vou vère la san-a constituchon ?? | Stefano : ... tu vuoi vedere la sana costituzione ?? |
| Philippe : ...é lo sertifià de feun de celibato !... | Filippo : ...e il certificato di fine celibato !... |
| Tcheunne : ...lo sertifià de feun de celibato ?? | Stefano : ... il certificato di fine celibato ?? [sempre più sorpreso e incredulo...] |
| <i>...e Emilia interviene rivolgendosi al pubblico...</i> | |
| Melie : ... é... M A G A R A... 'nco lo sertifià de frécanse di COUR de PATOUE'... | Emilia : ... e... M A G A R I... anche il certificato di frequenza del CORSO di PATOIS... |
| <i>Stefano si avvicina a Emilia con una serie di domande e risposte in un esilarante duetto...</i> | |
| Tcheunne : Que COUR de PATOUE' ?? | Stefano : Che CORSO di PATOIS ?? |
| <i>... ed Emilia continua rivolgendosi al pubblico e a Stefano...</i> | |
| Melie : ... ma... l'è le Cour de Patoue' de la metressa Jeannette Bondaz... | Emilia : ... ma... è il Corso di Patois dell'insegnante Jeannette Bondaz... [è l'insegnante del BREL che ci ha guidato nello studio e nella preparazione della pièce] |
| Tcheunne : Ah... salla dzenta feuille... ! | Stefano : Ah... quella bella ragazza...! [facendo chiari segni con le mani verso il pubblico, disegnando una "generosa" silhouette femminile...] |

| | |
|--|---|
| Melie : ... l'è... Brava ! | Emilia : ... è ... Brava ! |
| Tcheunne : ... ma l'è... dzenta ! | Stefano : ma è ... bella ! <i>[sempre facendo gesti eloquenti con le mani...]</i> |
| Melie : ... l'è... Intelligenta ! | Emilia : ... è ... Intelligente ! |
| Tcheunne : ... ma l'è... dzenta ! | Stefano : ma è ... bella ! <i>[sempre agitando le mani...]</i> |
| Melie : ... 'nco... Simpateucca ! | Emilia : ... anche ... simpatica ! |
| Tcheunne : ... ma l'è... dzenta ! | Stefano : ma è ... bella ! <i>[sempre agitando le mani...]</i> |
| <i>... e Emilia in modo dubitativo...</i> | |
| Melie : ..son ommo l'è Maitre de "ARTI MARZIALI".. | Emilia : ...suo marito è Maestro di "ARTI MARZIALI" <i>[scuotendo la testa..]</i> |
| <i>Stefano si blocca, guarda il pubblico con aria sempre più dubitativa e scuotendo la testa...</i> | |
| Tcheunne : ... l'é pa TROP DZENTA !... | Stefano : ... non è <i>[poi]</i> TROPPO BELLA !... |
| <i>Stefano e Emilia si guardano tra loro, si rivolgono al pubblico e poi esclamano...</i> | |
| Melie é Tcheunne : <i>[eunsemblo]</i> ... l'é quase BEURTA ! | Emilia e Stefano : <i>[insieme]</i> ... è... quasi BRUTTA ! |
| <i>Stefano si riavvicina ad Adelina ma Filippo vuole rimanere solo con lei e quindi dice..</i> | |
| Philippe : Pe fie devan, Fabienne va aoutre avouè Tcheunne a aprestè tcheu le papi... | Filippo : Per fare prima, Fabiana vai fuori <i>[in Segreteria]</i> con Stefano a preparare tutti i documenti... |
| <i>Fabiana e Stefano escono e si siedono al tavolino nell'altra stanza (la Segreteria) compilando moduli... Filippo e Adelina rimangono soli, ma con la presenza di Emilia che si aggira sempre intorno...</i> | |
| Philippe : Deline ! Tè te rappele de mé ?? | Filippo : Adelina ! Tu ti ricordi di me ?? |
| <i>Adelina fa una smorfia verso il pubblico per significare che proprio non si ricorda e con voce incerta...dice:</i> | |
| Deline : Ouéééééé, ... me rappelo... | Adelina : Siiiiii, ... mi ricordo... |
| <i>Emilia continua a girare intorno, facendo finta di pulire, ma tendendo l'orecchio per ascoltare...</i> | |
| Philippe : ... adon, Deline ... Tè te... ? | Filippo : ... allora, Adelina ... Tu ti... ? |
| <i>Melie appoggia i gomiti sul tavolo, per ascoltare meglio...</i> | |
| Philippe : Melie !... Va fa... Va foudi pià !... | Filippo : Emilia !... Va fan... Va fuori dai piedi !... |

| | |
|--|---|
| <i>Emilia indispettita ed impettita si allontana con passo lento, lasciando la scopa sulla scena; Filippo la segue per assicurarsi che esca, poi con molta calma torna indietro scuotendo la testa, allarga le mani e, rivolto verso il pubblico, dice: ...</i> | |
| Philippe : ... Lo prochen cou... dze la mando a cuelli le-z-ambrocalle... ! | Filippo : ... La prossima volta... io la mando a raccogliere i mirtilli.. ! |
| <i>.. poi Filippo torna indietro e si avvicina a Deline...</i> | |
| Philippe : ... adon, Deline ?... Ad... | Filippo : ... allora, Adelina ? ... Al... |
| <i>Emilia entra di nuovo nella stanza del Sindaco, voltando le spalle alla scena, strisciando uno straccio sul pavimento e facendo finta di pulire. Si avvicina di nuovo alla scrivania e, a quel punto, il Sindaco la vede e si interrompe, si alza e la guarda fisso...mettendo le mani sui fianchi.. e poi dice ad alta voce, indicando la porta con il braccio alzato:</i> | |
| Philippe : ... Foua !... | Filippo : ... Fuori !... |
| <i>Melie, in retromarcia, seguita passo passo da Filippo, che ripete più volte:</i> | |
| Philippe : ... Foua !... Foua !... Foua !... | Filippo : ... Fuori !... Fuori !... Fuori !... |
| <i>Emilia esce di nuovo di scena.... Filippo scuote la testa e fa gesti con le mani... Si accorge della scopa rimasta in scena, la prende, si avvicina al margine della scena e la lancia fuori gridando a Emilia...</i> | |
| Philippe : ... è reste foua !... | Filippo : ... e stai fuori !... |
| <i>... poi Filippo si riavvicina a Adelina...</i> | |
| Philippe : Scuzade-la.... adon, Deline... Tè te rapp.. ? | Filippo : Scusala... allora, Adelina.. Tu ti riccor... ? |
| <i>Compare sul palcoscenico una lunga scopa per ragnatele con attaccato in cima un MICROFONO...</i> | |
| Melie : Eun,... Dou,... Trei,... Prouva MICROFONO... | Emilia : Uno,... Due,... Tre,... Prova MICROFONO... |
| <i>Filippo la guarda allungarsi lentamente sulla scrivania e poi urla:</i> | |
| Philippe : Melieeeeeeeee !!!... | Filippo : Emiliaaaaaa !!!... |
| <i>... e la scopa si ritrae lentamente...</i> | |
| Melie : La prouva l'è alaye mal... | Emilia : La prova è andata male... |
| <i>Filippo segue con lo sguardo il ritirarsi del microfono-scopa, tira un sospiro di sollievo.. e rivolgendosi di nuovo ad Adelina, ripete:</i> | |
| Philippe : ..aaaadon, Deline... tè te rappele de mé ?? | Filippo : ..aaaallora, Adelina... Tu ti ricordi dime ?? |
| <i>Fabiana si affaccia e chiama il sindaco nell'altra stanza...</i> | |
| Fabienne : Messieu lo Senteucco ?! | Fabiana : Signor Sindaco ?! |
| Philippe : Senque te vou aya ? | Filippo : Cosa vuoi ora ? <i>[grida esasperato]</i> |
| Fabienne : Poujade veugnì eun moman pe betti doe signateure ? | Fabiana : Potete venire un momento per mettere due firme ? |

| | |
|---|--|
| <i>Filippo alzandosi infuriato e imprecando, si dirige verso la Segreteria e si rivolge a Adelina...</i> | |
| Philippe : Touteun !! veugno to de suite !! ... é Tè.. atten inque Tournò to de suite... | Filippo : Uffa !! vengo subito !! ... e Tu... aspetta qui Torno subito... |
| <i>Emilia rientra in punta di piedi nella stanza dove c'è Adelina e Adelina le chiede:...</i> | |
| Deline : Melie ! Ma que non l'a si Senteucco ? | Adelina : Emilia! Ma come si chiama questo Sindaco? |
| Melie : ... ma l'è Philippe ! | Emilia : ... ma è Filippo ! |
| Deline : Merci!... Ma aya va fouda que llù l'è eun tren d'arreuvi... | Adelina : Grazie!... Ma ora va fuori che lui sta per arrivare... |
| Melie : Ma dze voulo icoutì !... | Emilia : Ma io voglio ascoltare !... |
| Deline : Va fouda... Vitto !... | Adelina : Va fuori... Presto !... |
| <i>Emilia rimane un attimo pensosa, poi illumina con la torcia la platea e il pubblico, e vede un posto vuoto in prima fila... in mezzo a noti personaggi pubblici...</i> | |
| Melie : Ah... bien, n'ì trouvoù... eun platse... pe vère è icoutì tot ! | Emilia : Ah... bene, ho trovato... un posto... per vedere e ascoltare tutto ! |
| <i>Emilia scende tra il pubblico, si siede nel posto in prima fila - lasciato libero con un foglietto: RISERVATO - e, con un sospiro, si mette in posizione di attenta spettatrice... Intanto, Adelina tira fuori una grossa agenda e comincia a leggere ad alta voce:</i> | |
| Deline : Pantiòn, na ! Pascoualèn, na ! Passien, na ! Ah, voualà ! Philippe: a la coutse l'è tchica flappe,... ma l'è plèn de sou...; bon da mari,... eun deman... | Adelina : Pantaleone, no ! Pascualino, no ! Paziente, no ! Ah, ecco ! Filippo: a letto è un po' fiappo,... ma è pieno di soldi...; buono da sposare,... un domani... |
| <i>Accompagnata con una musica "adeguata", Adelina si fa bella, si ritocca i capelli, si ritrucca la bocca, si spruzza del profumo e ne spruzza un po' verso il pubblico; poi si liscia la gonna...e, dopo un apprezzamento (un segnale) di Emilia (dal pubblico), Filippo rientra nel suo ufficio... e, rivedendo Emilia molto piu' bella, gli cedono le ginocchia e cade quasi a terra...</i> | |
| Philippe : Deline... ??! | Filippo : Adelina... ??! |
| Deline : ah, Philippe, tè te rappelle que dzen moman n'en passòù... eunsemblo ? | Adelina : ah, Filippo, Tu ti ricordi che bei momenti abbiamo passato... insieme ? |
| Philippe : Me rappello fran bien ! Ma tè Deline, sènque te lèi fi inque avouè si Tcheunne ? Eun treina-soque, fagnan, femmalù, inaffiablo, senza judise... | Filippo : Mi ricordo molto bene ! Ma te Adelina, cosa fai qui con questo Stefano ? Un "trascina-zoccoli", fannullone, donnaiolo, inaffidabile, senza giudizio... |
| Melie : ...é avouè le pèi tcheu blan ! | Emilia : ... e con i capelli tutti bianchi ! |

| | |
|---|---|
| Deline : ...te sa Philippe, maque llu me vou... E lo pégnò l'a fata d'eun pappà !... | Adelina : ... sai Filippo, solo lui mi vuole... E il piccolo ha bisogno di un papà !... |
| <i>Filippo si inginocchia davanti a lei... e la supplica...</i> | |
| Philippe : ... tè te troumpe ! Mé te lammo 'ncoa é.. se te vou... te pou itre la fenna di Senteucco... | Filippo : ... Tu ti sbagli ! Io ti amo ancora e... se lo vuoi... tu puoi essere la moglie del Sindaco.. |
| Deline : Que onneur Philippe, ma lo popon ?? | Adelina : Quale onore Filippo, ma ... il bambino ?? |
| Philippe : ... lo popon ? lo popon pou itre meinou de Tcheunne o 'nco de mé... | Filippo : ... il bambino ? il bambino può essere figlio di Stefano o anche mio... |
| Melie : ... o de Pio, Djan e Marteun... | Emilia : ... o di Pio, Gianni e Martino... [come dire: di Tizio, Caio e Sempronio] |
| <i>Poi Emilia si alza in piedi e, illuminando con la torcia le diverse persone del pubblico...</i> | |
| Melie : ...Ou 'nco.. lo teun, ou lo teun, ou lo teun... | Emilia : ... o anche il tuo, o il tuo, o il tuo... |
| <i>E qualcuno del pubblico, tra i nostri amici e gli altri attori della 1°parte, si alzano dicendo:</i> | |
| Atre dzi : ... ou lo meun!.. ou lo meun!.. ou lo meun! | Altra gente del pubblico : ... o il mio !... o il mio !... o il mio ! |
| <i>Filippo si alza in piedi e si avvicina ancora di più a Adelina...</i> | |
| Philippe : ... icouta-mé Deline... | Filippo : ... ascoltami Adelina... |
| <i>Poi Filippo si avvicina alla cassaforte del Comune, la apre e prende i soldi...</i> | |
| Philippe : ... pregnen tcheu le sou... de la paye.... de l'implèyà... de la quemeun-a... é ... alèn a l'etrandji ... pe no mari!... | Filippo : ... prendiamo tutti i soldi... della paga... degli impiegati... del Comune... e.. andiamo all'estero... per sposarci !... |
| Deline : ... é tcheu le sertifià ?? | Adelina : ... e tutti i certificati ?? |
| <i>Filippo, mentre mette i soldi in un sacco, risponde scandendo bene la parola "SINDACO"</i> | |
| Philippe : ... pe lo Senteucco servèison pa le sertifià ! | Filippo : ... per il Sindaco non servono i certificati ! |
| <i>Filippo mette tutti i soldi della cassaforte in un sacco (mostrandoli al pubblico e lasciando cadere a terra qualche banconota) e scappa con Adelina... Emilia tenta di raggiungerli risalendo di corsa sul palcoscenico, ma INCIAMPA sulle scale e lancia la sua scopa...</i> | |
| Melie : Ahh !.. Lare !.. Bitche de rènn !.. Noutre sou... | Emilia : Ahh !.. Ladri !.. Bestie senza valore !.. I nostri soldi... |
| <i>Adelina prende la sua borsona ed esce correndo col sindaco... Scappando, incrociano Stefano e Fabiana; Stefano tenta di inseguirli gridando:</i> | |
| Tcheunne : Delineeee !! Yao te va ?? | Stefano : Adelinaaaaa !! Dove vai ?? |
| <i>Fabiana e Emilia entrano nello studio... aprono la cassaforte e ne tirano fuori un grande cartello che mostrano al pubblico.. Sul cartello compare la scritta EURO ZERO....</i> | |
| Melie : ... n'en eun Senteucco... poucca "ECOLOGISTE"....!! | Emilia : ... abbiamo un Sindaco... poco "ECOLOGISTA" !! [mostrando la scritta] |
| Fabienne é Melie : [eunsemblo] L'è scapou avou le noutre sou !! | Fabiana e Emilia : [insieme] E' scappato con i nostro soldi !! |

| | |
|---|--|
| <i>e.. Stefano rientrato in scena grida:</i> | |
| Tcheunne : ... l'è scapou avouì la minna Deline... | Stefano : ... è scappato con la mia Adelina... |
| <i>Fabiana e Emilia si guardano tra loro, poi Fabiana si rivolge a Stefano con aria interrogativa...</i> | |
| Fabienne : ... ma Tcheunne... comen t'a fi a cougnitre seutta P A T O I L L E de Deline ? É a la betti en condichon ?? Touéno ! | Fabiana : ... ma Stefano... come hai fatto a conoscere questa “svergognata” di Adelina ?? E a metterla in condizioni ?? ... Tonto ! |
| <i>e.. il Coro grida ad alta voce la parola “Touéno”...</i> | |
| Tcheu li-z-atre : Touéno !! | Il Coro : Tonto !! |
| Tcheunne : Te sa, dze si lo jéomètre de la Réjon | Stefano : Sai, sono il geometra della Regione... |
| Fabienne é Melie : [eunsemblo] ... é adon ??... | Fabiana e Emilia : [insieme] ... e allora ??... |
| Tcheunne : Dz'io eun tren de prende de mezeure d' eun pra | Stefano : Stavo prendendo delle misure di un prato... |
| <i>Anche il Coro sempre più incuriosito si aggiunge alle domande di Fabiana e Emilia..</i> | |
| Fabienne é Melie : [eunsemblo] ... é adon ??... | Fabiana e Emilia : [insieme] ... e allora ??... |
| Tcheunne : Deline lie lì ... eun tren de cuelli de-z-ambrocalle... | Stefano : Adelina era lì... impegnata a raccogliere dei mirtilli... |
| Fabienne é Melie : [eunsemblo] ... é adon ??... | Fabiana e Emilia : [insieme] ... e allora ??... [sempre più incuriosite..] |
| Tcheunne : ... é adon, é adon ... é adon n'i trompou... | Stefano : .. e allora, e allora ... e allora mi sono sbagliato |
| Fabienne é Melie : [eunsemblo] ... ma sènque t'a trompou !?! | Fabiana e Emilia : [insieme] ... ma cosa hai sbagliato !?! |
| Tcheunne : ... tutte le.. mezeure !! | Stefano : ... tutte le.. misure !! [facendo un gesto eloquente] |
| Fabienne : Pouo Tcheunne ! E' aya que Deline l'è scappaye avouì lo Senteucco, comèn te fi ? | Fabiana : Povero Stefano ! E adesso che Adelina è scappata col Sindaco, come fai ?? |
| Tcheunne : Tan miou ! Lèi son 'nco tan de pra da mezeuri... é tan di-z-ambrocalle a recueilli !! | Stefano : Tanto meglio ! Ci sono ancora tanti prati da misurare... e tanti mirtilli da raccogliere !! |
| <i>Stefano esce di scena, rimangono Fabiana e Emilia...</i> | |
| Fabienne : Aya caqueun dèi remplachì lo Senteucco ! | Fabiana : Ora qualcuno deve rimpiazzare il Sindaco ! |
| <i>Fabiana medita un po', poi si siede alla scrivania.. decidendo di essere lei il Sindaco...</i> | |
| Fabienne : Bien !... Comenchèn a travaiilli !! | Fabiana : Bene !... Cominciamo a lavorare !! |

| | |
|--|--|
| <i>Fabienne prende il telefono e parla enfaticamente con qualcuno dei servizi comunali....</i> | |
| Fabienne : ... dze si la NOUA SENTEUCCA ! N'i fata to de suite de eunna benda en peua sèya avouì l'ecriteura: S E N T E U C C A Oué, oué,... avouì la -A- a la feun... Oué,... la -A- di-z-AMBROCALLE... !! | Fabiana : ... sono la NUOVA SINDACHESSA ! Ho bisogno subito di una nuova fascia in pura seta con la scritta: SINDACHESSA Sì, sì,... con la -A- alla fine... Sì,... la -A- di "Ambrocalle" !! (Mirtilli) |
| <i>Fabiana fa una PAUSA, facendo finta di ascoltare la risposta al telefono, e poi dice a voce alta:</i> | |
| Fabienne : Pe deman ?? Naaaa ! TO DE SUITE !! | Fabiana : Per domani ?? Noooo !... SUBITO !! |
| <i>Emilia corre verso Fabiana e le dà la nuova fascia con la scritta "SENTEUCCA"...</i> | |
| Melie : ... la benda avouì l'ecriteura : S E N T E U C C A l'é belle preste... | Emilia : ... [ecco] il nastro con la scritta : SINDACHESSA è già pronto... |
| <i>Fabiana prende la nuova fascia e la indossa mostrando la scritta: SENTEUCCA..</i> | |
| Fabienne : E' eun l'è fi ! E' aya secon travaille... | Fabiana : E uno è fatto ! E ora secondo lavoro... |
| <i>Fabiana toglie la bandiera da sopra le carte da gioco, la mette al suo posto e si rivolge a Emilia...</i> | |
| Fabienne : Melie, t'i boun-a a... djouì i carte ?... | Fabiana : Emilia, sei capace a... giocare... a carte ? |
| <i>Emilia accenna di sì mostrando la pubblico la scopa che ha in mano...</i> | |
| Melie : Cheur ! ... Surtoù... a SCOPA !! | Emilia : Certo ! ... Soprattutto... a SCOPA !! |
| Fabienne : Fran bien ! Adon tè t'i la noua secretia a ma plase ! | Fabiana : Molto bene ! Allora sei la nuova segretaria [del Comune] al mio posto ! |
| <i>Emilia si avvicina al bordo del palcoscenico, getta la scopa tra il pubblico, e inizia uno spogliarello (aiutato da una musica sensuale) fino a rimanere con gonnellino, maglietta attillata che mette in mostra un enorme seno e capelli sciolti (dopo aver tolto il fazzoletto sopra la parrucca)...Poi si esibisce con movenze sinuose facendo qualche passo – "da passerella di moda" - sul palcoscenico...</i> | |
| Fabienne : E comme premie travaille... Melie, appèn si papì a la pourta!! | Fabiana : E come primo lavoro... Emilia, appendi questo cartello alla porta !! [del Comune] |
| <i>Fabiana passa un cartello a Emilia che lo mostra e lo legge ad alta voce, poi lo appende alla porta:</i> | |
| Melie : LA SENTEUCCA : RESEI DEI DO-Z-AOUE A DO-Z-AOUE E CINQUE MENEUTTE ! | Emilia : La SINDACHESSA : RICEVE DALLE ORE DODICI ALLE ORE DODICI e CINQUE MINUTI ! |
| <i>Fabiana resta un attimo pensosa, poi prende un altro cartello e lo passa a Emilia...</i> | |
| Fabienne : Dz'i la fèi Melie... l'è miou pendre 'nco sitte.. | Fabiana : Credo Emilia... che sia meglio appendere anche questo... |
| <i>Emilia lo prende e lo legge ancora ad alta voce mentre lo appende alla porta...</i> | |
| Melie : MAQUE LO PREMIE DELEUN DI MEIS | Emilia : SOLO IL PRIMO LUNEDI' DEL MESE... |

Si spengono le luci un attimo: In questo momento si cambiano i secchi d'acqua con altri due pieni di coriandoli... Fabiana si alza e si avvicina a Emilia, nella parte anteriore del palco...

| | |
|--|---|
| Fabienne : ...é comme deri travaiillo de la dzornae pourten ya sitte sezeuleun plèn d'ive... | Fabiana : ... e come ultimo lavoro della giornata, portiamo via questi secchi pieni d'acqua... |
| Melie : Va bien! Ma lo seignèn comme...: TRAVAILLE STRAORDINIO... | Emilia : Va bene ... Ma lo segnamo come...: LAVORO STRAORDINARIO... |
| <i>Emilia alza un secchio goffamente, facendo capire di aver bagnato i piedi a Fabiana...</i> | |
| Fabienne : Ma fi tchica attenchon! Te me blettèi le pià !... | Fabiana : Ma fai un po' attenzione ! Mi stai bagnando i piedi !... |
| Melie : Ma Fabienne, te cougnì pa lo diton: "SENTEUCCA BAGNATA, SENTEUCCA FORTUNATA" ??... | Emilia : Ma Fabiana, non conosci il detto: "SINDACHESSA BAGNATA, SINDACHESSA FORTUNATA" ??... |
| Fabienne : Na, l'è pa parì.... Lo diton djeusto l'è : "POUBLEUCCO BAGNATO, POUBLEUCCO FORTUNATO" !! | Fabiana : No, non è così.... Il detto giusto è : "PUBBLICO BAGNATO, PUBBLICO FORTUNATO" !! |
| <i>Così dicendo, Emilia e Fabiana afferrano i due secchi e lanciano il contenuto (coriandoli) verso il pubblico...</i> | |
| <i>Nel frattempo tutto il gruppo di attori appare sul palcoscenico e canta "La Femaletta" [una canzone popolare in patois di Maguì Betemps – oggi scomparsa]</i> | |

Fine Seconda Parte (fine Pièce)